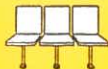


תיאטרון בית ליסין



קומדיה שחורה



קומדיה שחורה

מאת פיטר שאפר

בימוי	-----	מייקל מיצ'ס
תרגום	-----	בני ברבש
תפאורה	-----	אדריאן ווקס
תלבושות	-----	זלית ענבר
תאורה	-----	יחיאל אורגל
משתתפים: (לפי סדר א'-ב')		
ג'יל בן דוד	-----	במברגר
רוברט הניג	-----	שופאנזיג
יובל זמיר	-----	הרולד גורינג'
שרית חן	-----	קרול מלקט
עמליה ליזרוביץ'-הדר	-----	קלאה
אביבה מרקס	-----	גב' פרניבל
אבי קושניר	-----	ברינדסלי מילר
גדעון שמר	-----	קולונל מלקט

מנהל ייצור ותפעול: ישעיהו ביבלש
 ייצור: אריה האובן, רמי דקל, רחל גלעד, יפה ביטון
 עוזרת במאי: יעל ניר
 מנהל הצגה: ברוך וידרה
 מפעיל תאורה: ראובן וולנר
 אביזרים ובמה: אלכס בצלת, ויקטור אלפסי
 מלבישה: ליאורה רוך
 חשמל ואלקטרוניקה: יצחק סלח'ני, משה גנץ
 בניית תפאורה: אגף 5 - תכנון וביצוע
 תפירת תלבושות: "מאוד" - עיצוב ותפירת תלבושות לתיאטרון
 מאירה שפי ודיתה גולדברג
 פאות: פהינה פלדמן, אסנת עדי
 עיצוב פסל הבוהה: טובה ברמן
 עיצוב גראפי: סטודיו שתיים
 צילומים: רונית שני
 תודתנו נתונה:

לדניאלה מיכאלי על הדרכת השחקנים בריקוד הטנגו
למנישה קויפמן, אקרובטיקה

חברת ISAS

תודה מיוחדת למר שמעון בדר, קרית חיים, מעצב ראשי - "נעמן"

הצגה ראשונה: 4.5.90

משך ההצגה: כשעה ועשרים דקות ללא הפסקה
 בדיקות הראשונות של ההצגה שוררת חשיכה מוחלטת וזאת במכוון!

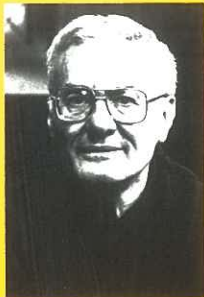


על המחזה:

בריינדסלי, פסל מתחיל, ממתין לשני אורחים שעשויים לשנות את חייו. האחד - מר כמברגר, מולטי-מיליונר גרמני חובב אמנות, האמור להגיע לידורנו לבחון את פסליו ואולי אף לרכוש אחדות מעבודותיו. השני - קולונל מלקט, אביה של קרול חברתו של בריינדסלי, העומד להגיע כדי להכיר את גבר חלומותיה של בתו ולתת את הסכמתו לנישואיה עמו.

קרול, שאיננה סומכת על המזל או על הכשרון של בריינדסלי, מחליטה שכדי ליצור את הרושם הרצוי על האורחים יש להיפטר מרהיטיו הדלים, ולרדת את החדר ברהיטיו ואוסף הפורצלנים היקרים של שכנם, הרולד, שיצא לחופשת סוף שבוע. היא משכנעת את בריינדסלי "לשאול" את הרהיטים של הרולד ומשווה לדירה הדלה מראה חדש ויקר. וכך בדירה סטודרה במיוחד ברהיטים הגנובים מדירת הרולד ממתניים קרול ובריינדסלי לאורחים הנכבדים, אך הדברים אינם מתנהלים בהתאם לתוכנית וכל מה שיכול להשתבש אכן משתבש: קצר חשמלי מפיל עלטה על הדירה המקושטת, האבא של קרול שונא את הפסל מהרגע הראשון, חברתו לשעבר, קלאה, מחליטה לשוב אליו ומפתיעה אותו ואת קרול. הרולד השכן חוזר במפתיע מחופשתו דבר המחייב את בריינדסלי להשיב בגנבה את הרהיטים לדירת הרולד ובנוסף לכל טועים כל הנוכחים וחושבים שאיש חברת החשמל שבא לתקן את הקצר הוא האספן המולטי-מיליונר ומתייחסים אליו בהתאם.





יֵשׁוּעָ סִיבַן

מחזאי י

פטר שאפר, מבחירי המחזאים הבריטים, נולד בליברפול והתנדב בטרינויטי קולג' - קיימברידג'. ב-1958 פרץ מלחמת תרגיל בחמש אצבעות שזכה גם להצלחה גדולה בניו יורק.

הצלחות נוספות של שאפר: **האוזן הפרטית והעין הציבורית, שקרים לבנים, ציד השמש המלכותי**. חלק ממחזותיו הוסרטו ואחרים כמו **אקווס** ואמפליאוס הוצגו בשיינול תיאטר באנגליה, כמו גם בתיאטראות חשובים אחרים ברחבי אירופה וארצות הברית וזכו בהצלחה רבה בשבחי הביקורת ובפרסים חשובים. מחזו **לחונן את חזמן הוצג** לראשונה ב-1987 ומשוחזק מאז בהצלחה רבה בכמות רבות, כולל התיאטרון הקאמרי בארץ.



לייקל מיצים

במאי י

מייקל מיצים עובד כבנאי עצמאי באנגליה ובעוד ארצות רבות אחרות. שמש כמנהל אמנותי בתיאטראות עירוניים שונים ברחבי בריטניה. בין ההצגות אותן ביים בארץ - **איזון עדין, החגיגה, הכל בגן, הותלה על גג פח לוהט, השישנה המקועקעת, הבית, מסע ארוך אל תוך הלילה, המלחמה בבית ועוד רבים אחרים**. לאחרונה ביים בבית לסינן את **מי מפחד מוירגיניה וולף?** הצגה שזכתה להצלחה רבה ואף הוענק לה פרס 'יתומה הזהב' של רשות השידור לשנת 1989.



בני ברבש

תרגום

נולד בבארשבע ב-1951. שירת עשר שנים בצבא בחטיבת גולני והשתחרר בדרגת סגן אלוף. עם שחרורו פירסד רומן - **היקציה הגדולה** בהוצאת כתר. כתב, עם ערן פרייס, את התסריט לסרטו של אורי ברבש **מאחורי הסורגים** וזכה על תסריט זה ב'אוסקר' הישראלי. כתב את התסריט לסרטו של אורי ברבש **החולמים**, שזכה להשתתף בפסטיבל הסרטים הבינלאומי בטוקיו (מרץ 88), ואת התסריט לסרט **אש צולבת**. כתב את המחזה **אחד משלנו** שהוצג בבית לסינן וזכה להצלחה גדולה ובעקבותיו את התסריט לסרט שזכה בפרסים רבים. **במות הלבנה** המשך את שיתוף הפעולה המורה שלו כמחזאי עם הבנאי איציק ויינגרט.



אדריאן וקס

תפאורה

נולד והתחנך באנגליה. עיצב תפאורות ותלבושות לתיאטראות שם במשך 20 שנה. בוסט'אנד עיצב תפאורה לגיברני **המאור** (תיאטרון CAUSE CELEBRE אדלפי). תיאטרון הוד מלכותה), **קומסת** **בננה** (תיאטרון אפולו), **מארק בריזבלוק** (תיאטרון וייטהול), **TOM FOOLEY** (תיאטרון קריטריון). היה מעצב בית של תיאטרון הימיקרט בלסטר במשך 10 שנים. במשך 20 השנים האחרונות עיצב הצגות רבות בתיאטרון חיפה, בקאמרי ובהבימה וכן בתיאטרון בית ליסין.



אליה ענבר

תלבושות

בוגרת אוניברסיטת תל אביב במגמה לעיצוב במה. קיבלה מלגת קרן התרבות אמריקה-ישראל לעיצוב במה לשנים 1988 ו-1989. עיצבה תפאורות ותלבושות בבית-צבי להצגות **האוזן הפרטית והעין הציבורית, לדבר עם...**, **הזוג המזרחי**. בסמינר הקיבוצים: **לילה בבאי**. במסטיבל עכו 89: **יעקב השקרן** ובסדרויו למשחק בהנהלת ניסן נתיב - **אורזי המזודות**.



יחיאל אורגל

תאורה

בוגר לימודי טכניקת תיאטרון בניו יורק. עיצב תאורה לרוב הצגות התיאטרון העירוני חיפה ולתיאטראות רבים נוספים. ערך סיוע השתלמות באירופה מטעם אירגון התיאטראות הבינלאומיים וכן קיבל מלגת השתלמות מארה"ב מטעם קרן תרבות אמריקה-ישראל. לאחרונה עיצב תאורה בתיאטרון חיפה ל**סינדרום ירושלים, משפט הקומיס, תאומים, סרטו האחרון של קראם**, חן לא תקחוהו עמך, **אופינגיה באאליס ואדי קינג**. בבית לסינן **לאחד משלנו, מי מפחד מוירגיניה וולף**. בתיאטרון לילדים ולעתי למעלה קדחות. בתיאטרון באר שבע **לדודו של צ'ארלי**. כמו כן עיצב תאורה למספר יצירות חדשות של להקת המחול תמר. כיום משמש יחיאל אורגל כמנהל הפקות בתיאטרון חיפה.

ג'יל בידוד



למד באוניברסיטת תל אביב בחוג לתיאטרון. השתתף במסטיבל עכו במנדק הרוחות בבימוי דודי מעין, חומה שחורה בבימוי שמואל הספרי. בתיאטרון התאן **הבגדים בבימוי יואהן טובי**, במסגרת פסטיבל ישראל. השתתף בקברט הסטירי אל תירו **אנג מפיניסט** בבימוי שולי כהן. הצגה יחיד: **אדון דרימוס** אדון מולייד בבימוי איתמר לוי. בתיאטרון לילדים ולנוער באוזני תמור, וסיפור אחבה בעברית, שתי הצגות מאת מוטי אברבך ובבימויו.

למליה לזרוביץ - הדר



בוגרת בית צבי 1984. במסטיבל עכו 84 השתתפה בשבועת **אמונים**. בתיאטרון טויניו איה שרת. בתיאטרון לילדים ולנוער בהצגות **המכשפה**, **הרמתיקה בקרקס**. בתיאטרון הספריה: **לחן ודשאי** ו**גבר בודד במלמדה**. בתיאטרון הסימטה: **האורות** ומשולש **יוהשען**. בתיאטרון באר שבע: **תזמורת על תנאי**, גוליה ברק בימי ראשון, נבי סרבי בברווז הפרא, קיטי בדרדווו של **צ'ארלי**, נבי יאנג בהנפס הטובה **מסצ'יאן**, ג'ון בברווז כשמש, קורטינה בקומדיה של **טעויות**, ג'יסטין בהצגה והורה בשם **המשחק**. כמו כן השתתפה בטרט ג'ימד בבימויו של שחר סגל.

אוברט הניא



בוגר בית צבי. משנת 1971 עובד בתיאטרון. השתתף בהצגות בתיאטרון לילדים ונוער **הלילה ה-12**, **מעלה קרחות**, **הקמפן**, **המטפס על העץ ועוד**. בין השנים 1975-1979 שיחק בתיאטרון בארבע והשתתף בהצגות **הלילה ה-12**, **עלי כינור**, **טרטיף**, **אנדורה**, **הצל ועוד**. בתיאטרון המסחרי השתתף בהחיל **האמץ שווייץ**, **אגדות האחים גריברג**. בית לסינן - **טוני**. בעונת ההצגות 85-84 חזר להופיע בתיאטרון בארבע ומאו ועד עתה השתתף בהצגות: **כותרת ראשית**, **הקומיטור**, **הלום ליל קיץ**, **צ'יץ פיאט בחיים**, **אוהו את ברוח מסביבליה**, **אילוף הסוררת**, **תמונות צייד מבוריה התחתית**, **רק בימי ראשון**, **הזר המרא**, **מתוך של סוכן**, **זדהו של צ'ארלי**, **הנפש הטובה מסצ'יאן** (הפקה משותפת עם הבימה), **קומדיה של טעויות**, **הביצה**. ולאחרונה בתיאטרון הבימה קקליאנט **בטרטיף**.

אביבה מרקס



אביבה מרקס לידת לונדון, בת למשפחה ירושלמית ותיקה. בוגרת האקדמיה המלכותית לאמנות הבמה R.A.D.A. הוגיעה ארצה לראשונה בגיל 16 במסגרת סמינר של תנועת הנוער "יחסיק הצעיר". לאחר סיום לימודיה הופיעה על בימות אנגליה ובסדרות טלוויזיה רבות. עלתה ארצה מיד לאחר "מלחמת ששת הימים" והופיעה בתיאטרון הקאמרי במחזות **קדחת אביב**, **יום במתה של ג'ו**, **הלום ליל קיץ**, ועוד. בשנת 1971 הוזמנה להופיע בתיאטרון הבימה בו שיחקה במשך שמונה שנים במחזות: **הצענים של יפו**, **צואתו של כלב**, **כך אוהבים האחרים**, **רק תאמנה**, **על קולת דעת הבעיות**, **כובע הקס האייטליקי**, **החולה המדומם**, **המטבח**, ועוד. הופיעה בשתי הצגות יחיד בשפה האנגלית: **אור מופלא**, ולשבו הביתה איתן הופיעה בישראל, ארז'וב, קמה, דרום אפריקה ואנגליה. לאחרונה שיחקה **ביצוב** **צ'וכוב** בחבימה והשנה **בלשבור** את **הצופן** בקאמרי.

אבי קושניר



העלה את תוכנית הסטירית **שניים אוהזין במסלית** עם גיא מרוו והשתתף בהצגה כמו **ציפורים**. שותף להצלחת **כולם היו בני חוץ מנעמי** שהוצגה במסגרת הסטודיו של ניסן נתיב ואחר כך בתיאטרון בית לסינן. השתתף בהצגה **אורח בא** בבית לסינן. בתיאטרון בארבע השתתף **על עלקת דעת הבעיות**, **אילוף הסוררת**. אבי קושניר הוא איש **צמד הבטלנים** האחראים על החומה הלה שיצג את ישראל באירוויון ואשר הפיקו תוכנית בידור משלהם ואת הסרט **עודנה בעניינים**. בטלוויזיה משתתף בתוכנית זהו זה, הנחה את התוכנית **קח סיכון**. בימים אלה מעלה עם גיא מרוו תוכנית בידור בשם **מוכרחים לישר את הגב**.

יובל זמיר



יליד נעתיים 1963. בוגר ביה"ס לאמנויות ע"ש תלמה ילין במגמת התיאטרון. בצבא הופיע כסולן מקהלת צה"ל וחבר בלהקה צבאית. למד אופרה אצל נטניה דברת ז"ל זכה בפרס אדיס דה מיליפ לאופרה 1987. בוגר הסטודיו למשחק בהתחלת ניסן נתיב. מאז סיום לימודיו שחקן בחבימה. חתן פרס חנה רובינא למישחק 1989. שיחק בחבימה את השרש **במעגל הגיר הקווקזי**, אלן **כריסאל** **בבית ספר לנשים**, מנשה (החלק בחביבה), **קורט**, **הנפש הטובה מסצ'יאן**, ויפחדוב **בגן הזודבינים**, הזמר הטאני **קברט**, מסייה **לוילא בטרטיף**. בקאמרי: **אנברט** **בהחילון המלנין**. בצוענה: **תואוס אברון** **בחלום ליל קיץ** (הפקה משותפת עם הסטודיו). ממקימי קבוצת **אופרה בם** **דק המצגות** יצירות מקוריות בתחום האופרה.

אדעון שמר



יליד הארץ. שחקן קבוע בתיאטרון הקאמרי. השתלם באנגליה במישחק ובבימוי, שיחק תפקידים ראשיים רבים בתיאטרון ישראל, ביניהם: **קונטין** **בלאחר הנפילה**, **פרופסור הייגיס** **בגירתי הטאווה**, אוטו **פראנק** **ביומנה של אנה פראנק**, **לובורג** **נטמן** **בהדה נאבלר**, ויקטור **פראנק** **בחמייר**, **טורוואלד** **בבית הובובות**, **דוכס העיר** **במידה כנגד מידה**, המבקר **האמנותי** **קונסטטר** - **קשטן** **בתוציא את השיקף**, **ג'ון** **בדגדה בשניים**. הופיע כקריין-סולן עם התזמורת הפילהרמונית ועם כל התזמורות הסימפוניות בישראל: **מעשה בחייל**, **המלך דוד**, **אדימוס רקס**, **פטר והואב**, **קרבנל החיות**, **הניול מאורשה**, **חיוון הצללים**, **אגמנטוס**, **מרתון בארטוק**, **מרתון מוצרט**. גרשון שמר ז"ס, הפיק והופיע בחמש הצגות יחיד בניהן: **אהבה וג'אז** עם רביעיית מל קלה, **טוביה החלבן** מאת שלום עליכם, **השיבה לשום מקום** מאת יוסף מוודי. הירבה להשתתף בתוכניות רדיו וטלוויזיה. קיבל את פרס מסקין (אי.טי.אי) לשנת 1980 ואת פרס שייברית שלום עליכם לשנת 1982. בשנים האחרונות החל לערוך בהצלחה רבה סיבובי הופעות בתמוצה היהודית בחייל עם תוכנית היחיד **טוביה החלבן** בתרגומה לאנגלית.

שרית חן



בוגרת בית הספר לאמנויות ע"ש תלמה ילין. בוגרת בית הספר למישחק בית צבי 1988. בתיאטרון בארבע השתתפה בהצגות: **זדהו של צ'ארלי**, **שם המשחק** וגילמה את בס **הקומדיה של טעויות** ואת שרלוט בדון ז'יאן. בתיאטרון הספריה: **ג'וסי** ו**אפיפור** **ג'ון** **בנשים בצמרת**. משתתפת בערבי **סטנד-אפ** **קומדי** במרתון העליון בבית לסינן כזמרת.

חברי מועצת המנהלים

מן כוחן - יו"ר	מני וייצמן
יעקב אבימור	שלום חבשוש
רפאל אהרון	ארטור ישראלוביץ'
אברהם אחיעזרא	מאשה לובלסקי
שרה אלספקטור	אלי מויאל
ארז ביטון	שלום סרי
גדעון בן ישראל	תדי קאופמן
יעקב בסר	רעיה רטיג
צחי בקר	גדעון שגיא
יצחק ברקאי	מיני שומר
קלמן גייר	יוסף שילוח

עובדי תיאטרון בית ליסין

(לפי סדר א-ב):

דפנה אברבוך: קופה	גירא הרמן: קול והגברה
יונית אברמוב: עוזרת למנהלת האמנותית	ראובן וולנר: תאורין
מאיר אלון: תאורין	ערן חופי: עובד במה
בני אפללו: מרכז ארצי רשת מופת	דבורה חנן: מזכירות
אופיר בויסי: מנהל הצגה	אתי חסון: מכירות
ישעיהו ביבלש: מנהל ייצור ותפעול	גבי חרד: קופאית ראשית
יפה ביטון: מלבישה	צבי ירון: מנהל אדמיניסטרטיבי
אראלה בליז'ובסקי: פרסום ויחסי ציבור	ראובן ישראלי: אחזקה
עדה בן-נחום: מנהלת אמנותית	רבקה כספי: קופה
צחי בקר: מנהל כללי	תלמה מסינגר: הנהלת חשבונות
יונה ברנשטיין: אחזקה	דוד סידרר: מקרין
ענת גוטמן: מכירות	יצחק סלחג'י: מנהל אחזקה
יהודה גורודישץ: מנהל הצגה	סמדר סלע: מרכזית
יוסי גורודינסקי: חשב	זוהר פורמן: הנהלת חשבונות
רחל גלעד: מרתף עליון ויום תיאטרון ארוך	קרול פלדמן: מנהל חשבונות ראשי
תלמה גנור: מכירות	לילך פנחס: מנויים
משה גנץ: קול והגברה	רות צפריירי: מנהלת מכירות
אלי דן: עובד במה	רקפת ריצ'מונד: קופה
רמי דקל: ייצור	חיה שמעיה: אחראית כרטיסים והפצה
אריה האובן: הפקה	



לפי.נאמן
יופי על השולחן



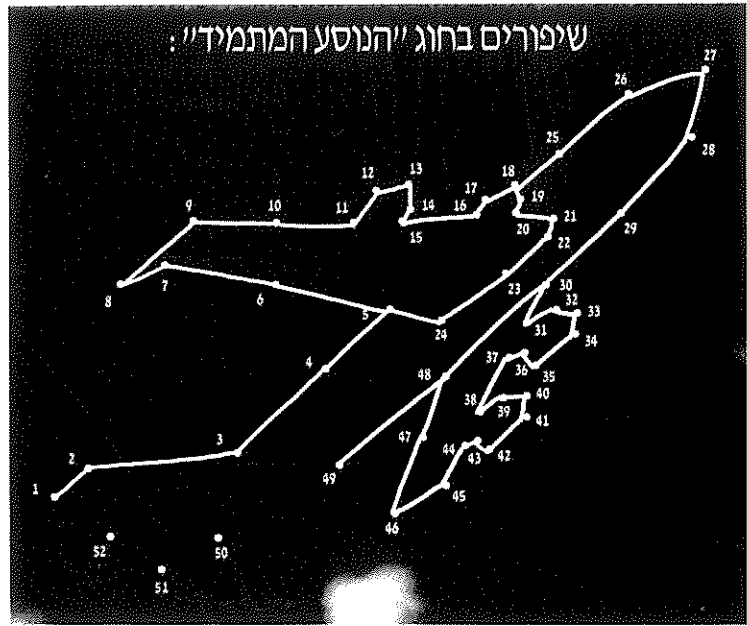
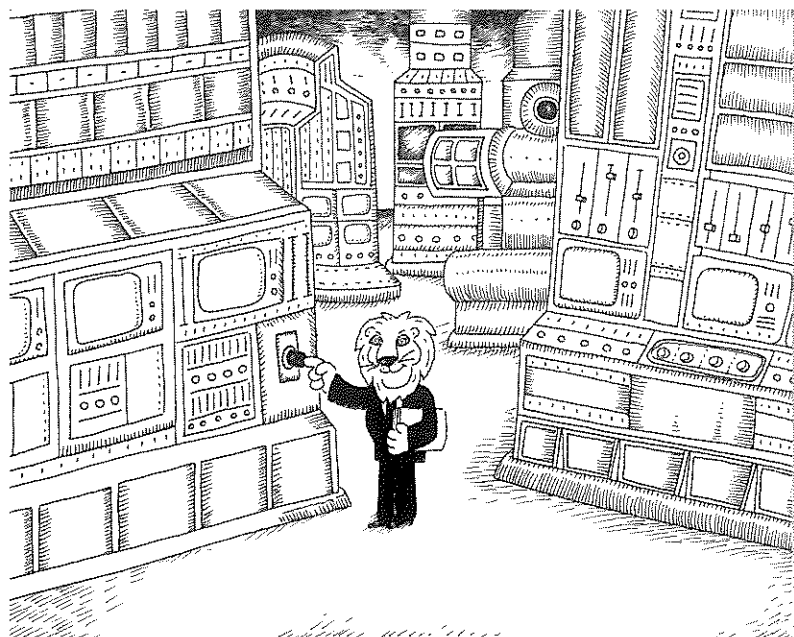
הבדודה כמובן תוצרת נעמן. מיפעל הפורצלן למוצרי איכות



כל העולם ישראכרט

תיאטרון בית ליסין

רח ויצמן 34 תל-אביב 62091
מל. בקופה: 216653, 03-257966



עסקים בזמן אמיתי

פקסימיליה בסניפים העסקיים - לקבלת מידע מיידי ומתן הודעות. **התאמת בנק ממוחשבת.** שירות ממוחשב לסייע בהתאמת הבנק של החשבונות העסק שלך.

חדש ובלעדי - דיסקט עסקי. חיום, דיסקט עסקי המסייע לך לנהל את ענייני הכספים ולפקח על חשבונות הבנק באמצעות המחשב האישי שלך.

מועלים 2000 מותקן מחוץ ליותר מ-100 סניפי בנק הפועלים. שירות ממוחשב 24 שעות ביממה, המאפשר לך למסדן כספים, לקבל מידע שוטף על מצב השקעותיך, מצב האשראי, רכישות וסכירות ב"שואברט", משכנתאות וצ'קים למשמרת.

קשר ישיר בין המחשב שלך למחשב הבנק. מאפשר לעסקים בהיקף גדול יותר לקבל, על מסך המחשב האישי, את כל המידע הבנקאי החיוני על מצב חשבונותיהם. כמו כן נוסדות לשירותים מרכזיים חשבות המאפשרת מתן תגובות ישירות לגבי לביצוע פעולות בנקאיות - המחשב העסקי.

רק הבנק מס' 1 מעמיד לשרות העסקים שלך יותר אמצעים טכנולוגיים מתקדמים המאפשרים לך תגובה מהירה.

פועלים טוב יותר
בנק הפועלים

הנקודות מצטרפות לבונוסים חדשים

למו שסם הרבה, יש סיבות רבות וטובות להעדיף לטוס אל על. ללוח הופנים הנוח, לעינים הרבים ולהרעה הטובה של טיסה בחברה הלאומית שלך מוסיפה אל על את הבונוסים של חוג "הנוסע המתמיד".

במיוחד חבר בחוג נשמות לזכותך נקודות על כל טיסה צבירת נקודות מאפשרת לך לבחור בין בונוסים רבים ונונונים הכוללים כרטיסי טיסה והטבות עם ביצוע הוופנס הטיסה, עליך לציין שהגך חבר בחוג ואת מספר החבר. המחשב שלנו כבר עושה את היתר וטוזה אותך במספר הנקודות המגיעות לך.

עדין תקופתי על מצב צבירת הנקודות שלך וישלח אליך וכן גם ידווח שוטף על שיפורים וחידושים לחברי החוג. מפרטים נוספים ולהרשמה מנה לסוכן הנוסעית שלך.

דל-ט



EL AL

BEIT LESSIN THEATRE



BLACK COMEDY

BY PETER SHAFFER

DIRECTOR MICHAEL MEACHAM
TRANSLATOR BENNY BARABASH
SET DESIGNER ADRIAN VAUX
COSTUMES DESIGNER... DALIT INBAR
LIGHTING YEHIEL ORGAL

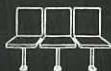
CAST (IN ALPHABETICAL ORDER):
GILLES BENDAVID .. GEORG BAMBERGER
SARIT CHEN CAROL MELKETT
ROBERT HOENIG SCHUPPANZIGH
AVI KUSHNIR BRINDSLEY MILLER
AMALYA LAIZEROVITCH-HADAR ... CLEA
AVIVA MARKS MISS FURNIVAL
GIDEON SHEMER ... COLONEL MELKETT
YUVAL ZAMIR HAROLD GORRINGE

FIRST PERFORMANCE: MAY 4, 1990

BEIT LESSIN THEATRE
34 WEITZMAN ST.
TEL-AVIV, ISRAEL
TEL. 03-256222
FAX: 03-219349



BEIT LESSIN THEATRE



BLACK COMEDY